

國立中正大學通識教育課程教學大綱

開課學年度/學期	114 學年度第 2 學期														
課程名稱 (中文)	大學國文：經典文學與現代轉譯														
課程名稱 (英文)	College Chinese：Classical Literature and Modern Translation														
課 碼	(由通識教育中心填寫)	學分數	2												
授 課 方 式	請勾選(可複選)： <input checked="" type="checkbox"/> 課堂講授 <input type="checkbox"/> 網路教學 <input type="checkbox"/> 分組討論 <input type="checkbox"/> 校外教學 <input type="checkbox"/> 其他_____														
教學目標及範圍	<p>本課程歡迎對文學閱讀與創作感興趣的同學加入</p> <p>· 課程共同目標與範圍：閱讀，是知識的積累；寫作，是表達的呈現。中正大學通識國文課程以經典文學作品為主，開設一系列知識性深度與通識性廣度兼具的語文課程。本系列課程將以「文學鑑賞」、「應用中文寫作」、「文藝創作」、「思想與文化」、「文藝評論與學術論文」等五大主題為主，規劃並開設傳統文學賞析、哲思邏輯辯證、新世代文創應用等多元內涵之特色語文課程。讓學生修習大學國文課程之後，能夠深化人文涵養，並可創發新世代語文產業與未來發展。</p> <p>· 課程目標與範圍：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 經典文學是人類智慧的珍貴結晶，擁有厚實的生命力，因此能在歷史的洪流之中，持續增長轉化，展現不同姿態。本課程在肯定經典意義之餘，亦期待通過新編文本的閱讀與參照，賦予「經典文學」當代意義與嶄新面貌。 2. 除了經典文本的深入閱讀，亦挑選跨媒介、跨地域與跨語種的改編，促使學生動態化抉發傳統文獻之新意，藉此思考「現代轉譯」的意義與可能性。 3. 本課程藉由「神話新編」、「俠義故事新編」、「異類故事新編」三個核心主題，引領學生瞭解經典文本的源流與衍變，藉此訓練學生解讀資訊的能力，以及觀察文字表現的洞察力。 4. 本課程加入「轉譯」的實務練習，鼓勵學生進行不同形式文本的「再創作」。 														
授 課 大 綱 (週次表及每週課程詳細內容說明)	<table border="1"> <thead> <tr> <th>週次</th> <th>日期／主題</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>2/25 課程進度，將根據上課實際狀況進行調整。 課堂說明：為什麼讀經典？何謂「轉譯」？</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>3/4 神話新編：登陸月球之後？ 選讀文本：宇宙相關神話</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>3/11 神話新編：登陸月球之後？ 選讀文本：蒲松齡《聊齋誌異·嫦娥》</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>3/18 神話新編：登陸月球之後？ 選讀文本：魯迅《故事新編·奔月》</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>3/25 俠義故事新編：刺客與武俠 選讀篇章：裴鋼《傳奇·聶隱娘》、段成式《酉陽雜俎·盜俠》</td> </tr> </tbody> </table>			週次	日期／主題	1	2/25 課程進度，將根據上課實際狀況進行調整。 課堂說明：為什麼讀經典？何謂「轉譯」？	2	3/4 神話新編：登陸月球之後？ 選讀文本：宇宙相關神話	3	3/11 神話新編：登陸月球之後？ 選讀文本：蒲松齡《聊齋誌異·嫦娥》	4	3/18 神話新編：登陸月球之後？ 選讀文本：魯迅《故事新編·奔月》	5	3/25 俠義故事新編：刺客與武俠 選讀篇章：裴鋼《傳奇·聶隱娘》、段成式《酉陽雜俎·盜俠》
週次	日期／主題														
1	2/25 課程進度，將根據上課實際狀況進行調整。 課堂說明：為什麼讀經典？何謂「轉譯」？														
2	3/4 神話新編：登陸月球之後？ 選讀文本：宇宙相關神話														
3	3/11 神話新編：登陸月球之後？ 選讀文本：蒲松齡《聊齋誌異·嫦娥》														
4	3/18 神話新編：登陸月球之後？ 選讀文本：魯迅《故事新編·奔月》														
5	3/25 俠義故事新編：刺客與武俠 選讀篇章：裴鋼《傳奇·聶隱娘》、段成式《酉陽雜俎·盜俠》														

6	4/1 俠義故事新編：刺客與武俠 選讀篇章：劉宇昆〈隱娘〉、王小波〈夜行記〉
7	4/8 校際活動停課一次
8	4/15 俠義故事新編：刺客與武俠 電影欣賞：侯孝賢《刺客聶隱娘》
9	4/22 俠義故事新編：刺客與武俠 探討電影《刺客聶隱娘》，並討論「影評」寫作異類故事
10	4/29 異類故事新編：為什麼變成老虎？ 選讀篇章：張讀〈李徵〉 異類故事新編：為什麼變成老虎？ 選讀篇章：中島敦〈山月記〉
11	5/6 異類故事新編：魚的感覺是什麼？ 太宰治〈魚服記〉
12	5/13 異類故事新編：魚的感覺是什麼？ 選讀篇章：李復言〈薛偉〉等。
13	5/20 異類故事新編：狐狸為什麼失去了靈力？ 沈既濟〈任氏傳〉、蒲松齡《聊齋誌異·黃九郎》
14	5/27 異類故事新編：狐狸為什麼失去了靈力？ 選讀篇章：劉宇昆〈狩獵順利〉
15	6/3 專家學者演講
16	6/10 成果展示：期末口頭報告（按選課人數調整）
17	6/17 彈性教學：期末報告修訂
18	6/24 彈性教學：期末報告修訂 期末報告繳交最後期限：6/24。

每週課程詳細內容說明：

第一週：為什麼讀經典？何謂「轉譯」？

1. 課程內容：說明課程授課規劃、課堂進行方式、作業、期末報告要求、評分機制等。解說「經典文學」與「現代轉譯」的意義，並讓同學思考何謂「經典」，進而例舉現代「轉譯」的例子，講解其重要性。
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：引領同學理解課程的主要內容，以及作業成果呈現方式，並觸發學生對於「經典」和「轉譯」的思考。

第二週：神話新編 I

1. 課程內容：《搜神記·嫦娥》、《通幽記·趙旭》等
2. 教學方法：教師講授與師生討論。確定選課人數後，將進行學生分組。
3. 教學目標：概述「神話」的意涵，並具體帶領學生通過閱讀小說文本，認知

「神話」所具備的文化精神與傳統底蘊，進而探究「嫦娥」神話的源流，並指出「嫦娥」神話的基本要素。

第三週：神話新編 II

1. 課程內容：蒲松齡《聊齋誌異·嫦娥》。
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：延續前一週關於嫦娥「神話」的討論，引領學生閱讀蒲松齡《聊齋誌異》對「嫦娥」故事的改寫，進而思考「嫦娥」在清代文士的筆下如何變形，賦予特定的倫理思考與性別想像。

第四週：神話新編 III

1. 課程內容：魯迅《故事新編·奔月》。
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：簡介魯迅撰作《故事新編》的歷史意義與時代精神，進而引領同學閱讀〈奔月〉一文，探索其如何藉此故事彰顯「現代性」議題，並通過諧擬的方式重構「神話」。

第五週：俠義故事新編 I

1. 課程內容：裴劍《傳奇·聶隱娘》、段成式《酉陽雜俎·盜俠》
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：引領同學閱讀唐人小說〈聶隱娘〉、〈盜俠〉，指出這些小說如何生成於藩鎮割據的亂世，並上溯《史記·游俠列傳》與《史記·刺客列傳》傳統，折射出時人眼中的世變情境與理想人格形象。

第六週：俠義故事新編 II

1. 課程內容：劉宇昆〈隱娘〉、王小波〈夜行記〉
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：講解美籍小說家劉宇昆〈隱娘〉和中國籍小說家王小波〈夜行記〉，分析「俠」的意象，在現代小說媒介中的展演與變形。劉宇昆〈隱娘〉為〈聶隱娘〉故事增添了一抹科幻元素，而王小波〈夜行記〉則以奇幻色彩重構了這則玄宗時代的亂世故事。由兩篇小說可知，傳統「俠義」故事仍具有豐富的文化底蘊，值得深入挖掘。

第七週：校際活動停課一次

第八週：俠義故事新編 III

1. 課程內容：侯孝賢《刺客聶隱娘》
2. 教學方法：由教師導言介紹侯孝賢的電影美學，參照謝海盟《行雲記》對這部電影的實錄。而後在課堂上播放電影《刺客聶隱娘》。
3. 教學目標：不只讓學生欣賞電影，亦期待學生奠基於前兩週對於俠義故事新編的閱讀，通過批判式的視角，將《刺客聶隱娘》視為一「故事新編」的文本，進行更深入的認識與探討。

第九週：俠義故事新編 IV

1. 課程內容：侯孝賢《刺客聶隱娘》、影評寫作指導
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：以《刺客聶隱娘》為例，探索文學到電影媒介的改編跨度，進而探析電影中饒富意義的場景、演員、情節、音樂、美術等元素。讓同學從電影的鏡頭語言，探析本作，並思考「聶隱娘」的「俠客／刺客」形象如何流轉，其中優劣如何？藉此指導同學完成一篇首尾俱足、具有觀點的影評。

第十週：異類故事新編 I

1. 選讀篇章：張讀《宣室志·李徵》、中島敦〈山月記〉。
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：唐人小說中有多篇異類變形故事，這些故事均蘊含著豐富的「人／獸」邊界的思考。其中，「化虎譚」故事可謂是重要代表之一。本週將以張讀〈李徵〉為例，並佐以同時期〈南陽士人〉等篇章，引領同學認識「人虎」變形中的原始思維與時代意義。並以日本知名作家中島敦名篇〈山月記〉為例，引領學生認知此作，了解中國與日本「漢字文化圈」的互動與交流。此外，亦將補充其他與「虎」有關的文學作品。

第十一週：異類故事新編 II

1. 課程內容：李復言《續玄怪錄·薛偉》
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：本週以唐人李復言〈薛偉〉為例，探析唐代「化魚」故事的敘事特徵與文化思維。除了探析人／獸邊境外，本作通過薛偉的第一人稱視角，道出士人「化魚」之後，對於官宦生涯的反思，辯證「自由」與「生命」的意義，彷彿對「子非魚，安知魚之樂」之道家思維的遙遠應答。

第十二週：異類故事新編 III

1. 課程內容：太宰治《晚年·魚服記》
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：以太宰治〈魚服記〉為例，探索太宰治如何改寫「化魚」故事，展現其時代境況與個人的生命思維。藉由與李復言〈薛偉〉故事為對照，引領同學探索中／日、古／今作家不同的表達模式，並深入認識日本重要作家太宰治的人生哲學。此外，亦將補充其他與「魚」有關的文學作品。

第十三週：異類故事新編 IV

1. 課程內容：蒲松齡《聊齋誌異·黃九郎》
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：以蒲松齡〈黃九郎〉為例，帶領同學認識中國古代的「狐狸」文化。在文化傳統中，「狐狸」往往具有狡詐、魅惑的特質，蒲松齡延續此點，卻開展出人與異類能夠跨越邊界、相互理解的「知音」意義，使狐狸故事賦予了更多元立體的人間形象。

第十四週：異類故事新編 V

1. 課程內容：劉宇昆《隱娘·狩獵順利》
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：本作通過科幻想像，巧妙構設中國文化傳統中的「狐狸」如何來到「現代」。在靈力盡失的除魅時代中，古老的狐狸如何苟活？牠們能夠如何改造自己？本週將通過這篇小說，引領同學思索人與異類的重要議題，並對於「經典／轉譯」框架進行更全面的總結與反思。

第十五週：專家學者演講

1. 課程內容：專家學者以「經典文學與現代轉譯」為題，進行演講。
2. 教學方法：專家講授與師生討論。
3. 教學目標：由專家學者引領，讓同學除了課程所學外，亦能擴展見聞，瞭解學界最新的研究與實踐成果。

第十六週：成果展示：期末口頭報告

1. 課程內容：由同學選定一組「故事新編」文本，以「經典意義」與「轉譯思

	<p>維」為線索進行報告。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 教學方法：學生個別報告，教師給予總結回饋。 2. 教學目標：鼓勵學生的自發學習精神，透過口頭報告，盤整所學，激發討論，進而觸發不同的思辨。 <p>第十七週：彈性教學：修訂並繳交紙本報告</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 課程內容：配合 16+2 課程規劃，最後兩週為修訂並繳交紙本報告的週次。自行選定一組「故事新編」文本，以其「轉譯思維」為線索進行報告，或以自己的角度進行「轉譯」操作。 2. 教學方法：期末報告的紙本呈現。 3. 教學目標：在口頭報告之後，學生必須結合教師和同學給予的建議，對報告內容進行修訂與改進，藉此訓練學生的學術思辨與表達呈現。 <p>第十八週：彈性教學：修訂並繳交紙本報告</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 課程內容：配合 16+2 課程規劃，最後兩週為修訂並繳交紙本報告的週次。 2. 教學方法：期末報告的紙本呈現。 3. 教學目標：在口頭報告之後，學生必須結合教師和同學給予的建議，對報告內容進行修訂與改進，藉此訓練學生的學術思辨與表達呈現。
<p>勿教科書及 延伸閱讀</p>	<p>一、教科書：自編講義</p> <p>二、參考文獻：</p> <p>(一) 文本原典</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 陳萬益等編：《歷代短篇小說選讀》 2. 李劍國輯校：《唐五代傳奇集》 3. 魯迅：《魯迅小說全集》 4. 王小波：《唐人秘傳故事》 5. 美·劉宇昆，歸也光譯：《隱娘》 6. 日·中島敦著，陳冠貴譯：《山月記》 7. 日·太宰治著，黃大旺譯：《晚年》 8. 義·卡爾維諾著，李桂蜜譯，《為什麼讀經典》 <p>(二) 延伸閱讀</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 陳相因、陳思齊主編：《聶隱娘的前世今生：侯孝賢與他的刺客聶隱娘》 2. 朱崇科：《張力的狂歡——論魯迅及其來者之故事新編小說中的主體介入》 3. 祝宇紅：《「故」事如何「新」編——論中國現代「重寫型」小說》 4. 袁珂：《中國神話與傳說》台北：里仁 1995 年 5. 王貝：《幻化：比較文化視域下的中日變身譚研究》
<p>評 量 方 式</p>	<p>請勾選(可複選)，並填寫類別：</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 課堂參與 <u>B</u> 類 <input type="checkbox"/> 期 中 考 <u> </u> 類 <input type="checkbox"/> 期 末 考 <u> </u> 類 <input type="checkbox"/> 小組報告 <u> </u> 類</p> <p><input type="checkbox"/> 小組討論 <u> </u> 類 <input checked="" type="checkbox"/> 書面報告 <u>A</u> 類 <input checked="" type="checkbox"/> 課後作業 <u>A</u> 類 <input type="checkbox"/> 平時測驗 <u> </u> 類</p> <p>心得分享 <u> </u> 類 <input type="checkbox"/> 學習紀錄 <u> </u> 類 <input type="checkbox"/> 專題創作 <u> </u> 類 <input checked="" type="checkbox"/> 其他 <u>A</u> 類</p> <p>A 類佔 <u>70</u> %；B 類佔 <u>30</u> %</p> <p>說明：</p>

	<p>A類為「閱讀與寫作能力評估」(70%)，包含：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 閱讀與寫作能力 (30%)：本課程分為三大主題，同學須依教師要求，繳交「轉譯」作業。形式不限，可包括文字、聲音或影像之再創作，亦可自願上台表演或報告。 2. 期末報告 (40%)：按實際選課人數，進行期末口頭報告。請自行選定一組「故事新編」文本，以其「轉譯思維」為線索進行報告，或以自己的角度進行「轉譯」操作。在上台簡報後，須繳交書面報告，作為期末報告成績。 <p>B類「其他評分標準」(30%)，包含：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 課堂參與 (10%)：包括課堂提問、師生互動與討論參與程度。 2. 平時成績 (20%)：本課程重視出席與參與，每堂課皆實施點名。 <p>本課程作業，皆禁止抄襲。若使用AI輔助，必須揭示指令與修改實情。</p> <p>說明：本課程無期中、期末考。</p>
--	---

<p>與聯合國永續發展目標(SDGs)及細項之對應(請參閱SDGs對照表)</p>	<p>目標：4→確保有教無類、公平以及高品質的教育，及提倡終身學習。</p> <p>細項：4.7→在西元2030年以前，確保所有的學子都習得必要的知識與技能而可以促進永續發展，包括永續發展教育、永續生活模式、人權、性別平等、和平及非暴力提倡、全球公民、文化差異欣賞，以及文化對永續發展的貢獻。</p>
---	--

核心能力指標設定	通識課程 核心能力指標 (請勾選主要的3-5項)	說明	課程能培養學生此項核心能力者請打✓
	(1)思考與創新	能夠進行獨立性、批判性、系統性或整合性等面向的思考，或能以創意的角度來思考新事物。	✓
	(2)道德思辨與實踐	能夠對於社會、文化中相關的倫理或道德議題，進行明辨、慎思與反省，或能實踐在日常生活中。	✓
	(3)生命探索與生涯規劃	能夠主動探索自我的價值或生命的真諦，或能具體實踐在自我生涯的規劃或發展。	✓
	(4)公民素養與社會參與	能夠尊重民主與法治的精神、關心公共事務及議題，或能參與社會事務及議題的討論與決策。	
	(5)人文關懷與環境保育	能夠具備同理、關懷、尊重、惜福等人文素養，或能擴及到更為廣泛的環境及生態議題。	✓
	(6)溝通表達與團隊合作	能夠善用各種不同的表達方式進行有效的人際溝通，或能理解組織運作，與他人完成共同的事物或目標。	✓
	(7)國際視野與多元文化	能夠了解國際的情勢與脈動，具備廣博的世界觀，或能尊重或包容不同文化間的差異。	
	(8)美感與藝術欣賞	能夠領略各種知識、事物或領域中的美感內涵，或能據此促成具美感內涵之實踐力。	✓

	(9)問題分析與解決	能夠透過各種不同的方式發現問題，解析問題，或能進一步透過思考以有效解決問題。	✓
授課教師資料	姓名：陳柏言 <input checked="" type="checkbox"/> 專任教師 系(所，中心)： 中國文學系 職稱：助理教授 <input type="checkbox"/> 兼任教師 服務單位： 職稱： 學經歷： 國立臺灣大學 中國文學研究所 博士 (2017-2024) 國立臺灣大學 中國文學研究所 碩士 (2013-2017) 國立政治大學 中國文學系 學士 (2009-2013) 專業領域：古典小說、現代小說、博物學、方志學		
備註			